

Архипова Елена Ивановна

### **НАЦИОНАЛЬНО-КУЛЬТУРНАЯ СПЕЦИФИКА БЕЗЭКВИВАЛЕНТНЫХ СОЧЕТАНИЙ СЛОВ**

В статье раскрывается содержание понятия "безэквивалентная лексика", рассматриваются компоненты значения слова, контролирующие процесс реализации сочетаемости слов и разрешающие сочетаться словам в речевой цепи по принципу избирательности. Основное внимание акцентируется на классификации, согласно которой словосочетания подразделяются по принципу концептуальной, лексико-фразеологической и социолингвистической обусловленности значений сочетающихся слов.

Адрес статьи: [www.gramota.net/materials/2/2014/11-1/4.html](http://www.gramota.net/materials/2/2014/11-1/4.html)

Источник

#### **Филологические науки. Вопросы теории и практики**

Тамбов: Грамота, 2014. № 11 (41): в 2-х ч. Ч. I. С. 22-24. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: [www.gramota.net/editions/2.html](http://www.gramota.net/editions/2.html)

Содержание данного номера журнала: [www.gramota.net/materials/2/2014/11-1/](http://www.gramota.net/materials/2/2014/11-1/)

#### **© Издательство "Грамота"**

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: [www.gramota.net](http://www.gramota.net)

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: [phil@gramota.net](mailto:phil@gramota.net)

УДК 81

**Филологические науки**

*В статье раскрывается содержание понятия «безэквивалентная лексика», рассматриваются компоненты значения слова, контролирующие процесс реализации сочетаемости слов и разрешающие сочетаться словам в речевой цепи по принципу избирательности. Основное внимание акцентируется на классификации, согласно которой словосочетания подразделяются по принципу концептуальной, лексико-фразеологической и социолингвистической обусловленности значений сочетающихся слов.*

*Ключевые слова и фразы:* национальные особенности семантики; безэквивалентная лексика; синтагматический компонент значения; национально-культурная обусловленность семантики; сочетаемость слов.

**Архипова Елена Ивановна**

Новосибирский государственный технический университет  
elena1503@inbox.ru

**НАЦИОНАЛЬНО-КУЛЬТУРНАЯ СПЕЦИФИКА БЕЗЭКВИВАЛЕНТНЫХ СОЧЕТАНИЙ СЛОВ<sup>©</sup>**

Национальное разнообразие лингвокультур предполагает проявление признаков этничности в семантике языка, что обусловлено национально-культурными различиями картин мира разных народов. Национальное бытие проникает в индивидуальное сознание через речь. Являясь важнейшей составляющей культуры народа, язык отражает понятия различными способами, принимая во внимание культурные реалии социума.

Несовпадения культурных представлений у разных народов могут быть рассмотрены с разных позиций. С одной стороны, они могут служить доказательством того, что особенности концептуализации некоторых понятий в разных языках влияют на употребление соответствующих слов. С другой стороны, их можно квалифицировать как данные, свидетельствующие о различиях в восприятии определённых понятий разными народами. В этом случае оказывается возможным говорить о том, что языковые данные могут служить ключом к пониманию культурно значимых аспектов восприятия мира [6, с. 14].

Интерес к национальным особенностям семантики лексических единиц связан, прежде всего, с их отражительным характером. Национальное или идиоэтническое репрезентируется в языке, в том числе и посредством «внутренней формы слова, предложения или суждения, изменения смысловой стороны слова, переносных его употреблений, эмоциональной нагрузки слова, нюансов его индивидуального использования» [3, с. 50].

С развитием антропоцентрической парадигмы в языкознании интерес с лексического значения как некоего застывшего образования в рамках традиционной лексикологии переместился к концепту – образованию, более приближенному к человеку, его менталитету, индивидуальности и образу жизни. На наш взгляд, современный этап науки о языке характеризуется исследованиями не чисто языковых категорий и явлений, а категорий ментальных, неразрывно связанных с когнитивной составляющей языкового сознания носителя языка.

Характер национально-культурной семантики отражается не только в языковых единицах, но и в линейных сочетаниях. Следует признать, что роль таких словосочетаний важна как в системе номинативных, так и коммуникативных средств языка.

Каждый язык по-своему членит мир. Понятия могут именоваться разными лексемами, у одного народа может не быть предмета, который имеется в материальной культуре другого народа. Это и обуславливает наличие в языке группы предметно-безэквивалентных лексем, обозначающих чисто русские (или английские, французские и т.д.) предметы и явления действительности.

В рамках данного исследования, необходимо рассмотреть понятия «реалия», «безэквивалентная лексика» и «лакуна».

Определение понятия «реалия» наиболее точно, на наш взгляд, сформулировано С. И. Влаховым и С. П. Флориным: реалии – это слова и словосочетания, называющие объекты, характерные для жизни (быта, культуры, социального и исторического развития) одного народа и чуждые другому. Будучи носителями национального и/или исторического колорита, они, как правило, не имеют точных соответствий (эквивалентов) в других языках, и, следовательно, не поддаются переводу на общем основании, требуя особого подхода. Согласно мнению этих учёных, наиболее широким по своему содержанию является понятие «безэквивалентная лексика», так как реалии входят в рамки безэквивалентной лексики как самостоятельный круг слов [2, с. 5].

Отметим, что реалия может оставаться безэквивалентной для большого круга языков. Так, например, *валенки* являются реалией как для английской культуры, так и для японской, и также по отношению к французской, китайской, мексиканской культуре, безэквивалентная лексика же выявляется при сопоставлении пары языков, а именно отсутствию соответствий, к примеру, *attendance officer* – амер. официальное лицо, назначаемое школой для контроля за посещаемостью. Данное понятие на русский язык может быть передано только описательно.

Понятие «лакуна» предполагает отсутствие в лексической системе языка слова для обозначения какого-либо понятия. Например, *рука*, по-английски – *arm* (верхняя конечность) и *hand* (кисть).

Таким образом, главный признак различия между статусом реалии и безэквивалентной лексики состоит в том, что: если данное слово – реалия, то оно будет реалией безотносительно к тому или иному языку, а безэквивалентность устанавливается в рамках исследуемой пары языков. Лакуна – это отсутствие единицы в одном языке при её наличии в другом [4, с. 54].

Рассматривая безэквивалентные сочетания слов, необходимо отметить, что в структуре значения слова можно выделить следующие компоненты, выступающие в качестве механизмов сочетаемости: синтагматический компонент проводит сочетаемость слов в речи, селективный компонент «контролирует» процесс реализации сочетаемости слов и разрешает сочетаться словам в речевой цепи исключительно по принципу избирательности. Рестриктивный компонент выполняет функцию двойного ограничителя сочетаемости слов в пределах лексико-семантической группы. Национально-культурный селективный компонент ограничивает сочетаемость в комбинациях слов, отражающих национально-культурную специфику конкретного языкового сообщества, так как сочетания слов мотивируются особыми национально-культурными семантическими признаками и отражают особенности жизни и быта определённого народа [1, с. 42].

С точки зрения системно-интегрального подхода каждое лексическое значение имеет лимитирующие семы, потому что любому понятию сопутствуют стандартные представления об объекте, что позволяет судить о денотативно-ограничительном компоненте как о семантической универсалии.

В нашем исследовании особое значение приобретает селективный компонент, который входит в структуру синтагматического компонента значения слов и содержит в себе селективные семы, назначение которых – избирать, ограничивать или запрещать сочетаемость.

Приняв во внимание работы современных лингвистов, в частности Г. И. Сыроватской в области этносемантики [5], для выявления национально-культурной специфики семантики слов и их сочетаемости в русском и английском языках, мы представили классификацию, согласно которой в основе механизма формирования словосочетания лежат концептуальный, лексико-фразеологический и социолингвистический типы обусловленности значений сочетающихся слов.

Используя сплошную выборку, мы отобрали словосочетания, которые наглядно иллюстрируют национально-культурный, концептуальный и лексико-фразеологический тип обусловленности словосочетаний.

Концептуальная обусловленность предполагает, что словосочетание формируется и существует потому, что обозначаемое явление и понятие существуют в большинстве культур: *disgusting coffee* – отвратительный кофе, *grey sky* – серое небо. Категорию идиоматичности можно проиллюстрировать на примере следующих словосочетаний, которые обусловлены лексико-фразеологической связью значений. Основной их характеристикой являются имеющиеся эквиваленты в другом языке, но состав их будет изменяться, например, в английском языке: *strong tea* – буквально «сильный» чай, в русском – *крепкий чай*. Сочетания с национально-/социокультурной обусловленностью характеризуются тем, что подобных сочетаний нет в других языках, т.к. нет и обозначаемых реалий.

Как видно из таблицы, словосочетания, отражающие понятия, реально существующие в окружающем нас мире, обусловлены концептуальной связанностью и имеют точный эквивалент в языке перевода: *early spring* – ранняя весна, *good weather* – хорошая погода и т.п. В данной категории обусловленности носитель языка создаёт словосочетание, исходя из опыта, данного органами чувств, основанного на физическом опыте говорящего.

Словосочетания, обусловленные национальной спецификой, мы разделили на две подгруппы: словосочетания связанные, с одной стороны морфосинтаксической и лексико-фразеологической сочетаемостью слов (*a lousy tea*), т.е. связанными в языковом плане, а с другой стороны, обусловленные внеязыковыми факторами: концептуально и социолингвистически (*a lousy tea* – буквально «вшивый чай», т.е. жидкий). Такие сочетания имеют пословный эквивалент в языке перевода, например, *to raise a question* – *поднять вопрос*, или перевод с некоторыми изменениями, например, *to take a test* – *пройти тест*.

Словосочетания, относящиеся ко второй подгруппе, обладают социолингвистической, или национально-культурной, обусловленностью, что объясняет отсутствие эквивалентов в языке перевода и требуют определённых пояснений, например, *dinner ring* – перстень, который надевают только на званые обеды. Такие словосочетания являются материальным воплощением в языке энциклопедических знаний, присущих какому-то одному языковому коллективу, поэтому их часто невозможно перевести на другой язык [Там же, с. 43].

Проблема национально-культурной обусловленности сочетаний в полной мере осознаётся современными языковедами, вместе с тем, культурологический аспект эквивалентности словосочетаний разных языков оказывается весьма скрытым и глубоко спрятанным. Словосочетание как единица языка в своём значении соотносится с неким предметом или явлением реального мира. Однако в разных культурах не только эти предметы или явления могут быть совершенно разными, различными будут и культурные понятия об этих предметах и явлениях, которые существуют и функционируют в разных мирах и культурах. Отсюда и разница в сочетаемости сходных по семантике словосочетаний в разных языках.

Таким образом, национально-культурная специфика семантики лексических единиц играет важную роль в определении и ограничении сочетаемости слов. Необходимо помнить, что словосочетания являются материальным воплощением всех понятийных представлений, соотнесённых с предметами и явлениями окружающего мира, и принадлежат конкретному языковому сообществу. Данная классификация отражает национальную специфичность безэквивалентных словосочетаний при сопоставлении английского и русского языков, сочетаемость которых обусловлена национально-культурным видением окружающего народ мира.

Таблица 1.

## Типы обусловленности семантики и сочетаемости слов

Концептуальная обусловленность		Национальная обусловленность		
		лексико-фразеологическая обусловленность (коллокации)		национально-культурная / социокультурная обусловленность
Выражается в том, что явления и понятия существуют в большинстве культур		Предполагает словосочетания с идиоматическим значением		Выражается в тех словосочетаниях, в которых отражена картина мира конкретного народа, эквивалентов в других языках нет
		английская коллокация	русская коллокация	
Высокий дом; великая страна; знаменитый человек; серое небо; раскидистое дерево; хорошая погода; голубые глаза; ранняя весна; свежий ветер; интересная книга	High building; great country; famous person; grey sky; branchy tree; good weather; blue eyes; early spring; fresh wind; an interesting book и т.д.	Strong tea; smb's cup of tea; lousy tea; poor progress; to raise a question; to spoil appetite; act against one's conscience; heart-to-heart talk; generous nature; hoarse voice; woolly voice; take measures; do a favour; take test; to make a decision; to make friends	Крепкий чай; чьё-либо увлечение; «вшивый чай»; слабые успехи; поднять вопрос; испортить аппетит; кривить душой;  разговор по душам; широкая душа; хриплый голос; сиплый голос; принимать меры; оказать услугу; пройти тест; принять решение; заводить друзей	Dinner ring; latchkey child; love knot; mystery tour; full tea; tea break; spotted dog; pocket piece; душа компании; army brat; Dear John; quality time; eleven plus; high tea; ordinary tea; 5 o'clock tea; May week; bake sale; barber college; bargain hunter; bottom drawer; bulldog edition; bus boy; cabin fever; California blanket; cat walk; catch line; claiming race; зажиточный кулак; coffee klatch; company work

## Список литературы

1. **Влавацкая М. В.** Механизмы сочетаемости в структуре лексического значения слова // Текст, дискурс, картина мира. Воронеж: Истоки, 2008. Вып. 4. С. 42-53.
2. **Влахов С. И., Флорин С. П.** Непереводимое в переводе. М.: Высшая школа, 1986. 343 с.
3. **Маслова В. А.** Когнитивная лингвистика: учеб. пособие. Изд-е 2-е, перераб. и доп. Мн.: Тетра Системс, 2008. 272 с.
4. **Попова З. Д., Стернин И. А.** Когнитивная лингвистика. Воронеж: Восток-Запад; АСТ, 2007. 320 с.
5. **Сыроватская Г. И.** Этнографическая семантика как лексикографическая проблема: дисс. ... к. филол. н. М., 1997. 152 с.
6. **Шмелёв А. Д.** Русская языковая модель мира: материалы к словарю. М.: Языки славянской культуры, 2002. 224 с.

## NATIONAL AND CULTURAL SPECIFICS OF CULTURE-SPECIFIC WORD COMBINATIONS

**Arkhipova Elena Ivanovna**  
Novosibirsk State Technical University  
elena1503@inbox.ru

The article reveals the content of the concept –culture-specific vocabulary”, examines the components of a word meaning controlling the process of implementing combinability and allowing the words to combine in the communicative chain according to the principle of selectiveness. The special attention is paid to the classification according to which the word combinations are subdivided into the principle of conceptual, lexico-phraseological and sociolinguistic dependency of the meanings of the combining words.

*Key words and phrases:* national specifics of semantics; culture-specific vocabulary; syntagmatic component of meaning; national and cultural dependency of semantics; combinability of words.